

Miguel León Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXIV

Yaocuicatl

1310. Nompehua noncuica yancohui
 ye noconehua
 yn çan can ye incuic in yehuan Tiox
 Ypalnemohuani ohuaya ohuaya.
1311. Cuicailhuiçolpan
 yn Necoc hualacic y iiehuan Tiox
 antépilhuan
 ma onnetlanehuilo yectli ya xochitl ahuayya ayyon
 ohuaya ohuaya.
1312. Nepapan quauhizyuayoticac
 ye mohuehueuh Ypalnemoani
 ontzinitzcanicelizticac ayyahuen
 yca mitzonahuiltia a in tepilhuan huiya
 a oach i ye iuhcan cuicaxochithuall⁵²⁴ imanican a ohuaya
 etcetera.
1313. Aztayhuixochitl oncuepontoc
 ye oncan ycahuaca

LXXIV

Canto de guerra⁷²¹

1310. Doy principio a mi canto,
lo elevo,
es el canto de Dios,
el Dador de la vida.
1311. En el canto de la fiesta que acaba,
llega el Guerrero de ambos lados,⁷²² llega Dios,
oh vosotros príncipes,
pídanse en préstamo las bellas flores.
1312. Se yerguen variados plumajes de águilas,
son tu atabal, Dador de la vida.
Son verdes como el ave tzinitzcan;
con esto te dan contento los príncipes,
donde está el patio de los cantos floridos.
1313. Flores cual plumas de garza están brotando,
allá gorjea,

ontlatohua yehuaya yn quetzalayacachtotl
 Yxtlilcuechahuac
 teocuitlaxochitotl yn Tlachahuepantzin
 patlantinemi
 o ach in ye iuhcan cuicaxochithuall imanican na ohuaya.

1314. Tzinitzcan in çaquan ye tlahquechol
 yc an tictlatlapalohua ye mocuic Ypalnemohuani
 tiquimoquetzalti ya
 yn mocnihuan i yn quauhtin nocelo
 ye tiquimellaquahua ohuaya etcetera.

1315. Aqu icnopilli⁵²⁵
 ac onacitih yn oncan
 piltihua mahuiztihua yehuaya
 yn manihuan i yn quauhtin ocelo
 yc tiquimellaquahua ohuaya etcetera.

1316. Y yaqui yancohuiyyo huixahue huiya
 quen noconchihuaz in ma cuel nonmiqui yehua
 ma niquetzaltotl
 ma nipatlantihui ilhuicatlytiqui
 yca nichoca yan, ohuaya ohuaya.

canta el precioso pájaro sonaja, Ixtlilcuecháhuac,
ave de flores de oro, Tlachahuepantzin,⁷²³
andan revoloteando,
en donde está el patio de los cantos floridos.

- 1314.** Con los colores de las aves
tzinitzcan, zaquan, tlahuquéchol,
tú entonas tu canto, Dador de la vida,
haces que se yergan cual plumas finas,
tus amigos, águilas, jaguares,
tú les das valor.
- 1315.** ¿Quién es el pobre?
¿Quién llegará allá
donde hay nobleza y se adquiere honra?
Sean enviados águilas, jaguares,
tú les das valor.
- 1316.** ¿Cómo lo haré?
¡Que yo muera!
¡Que sea yo ave quetzal!
Vaya revoloteando al interior del cielo.
Por esto lloro.⁷²⁴

1317.

Cuel achic monahuac yehuaya
Ypalnemohuani
yn ye nelli tonteycuiloa
oncan tonteicnomati
yn motloc monahuacan ohuaya ohuaya.

1317.

Por breve tiempo a tu lado,
Dador de la vida,
en verdad tú das prestigio a la gente,
allá los ves con compasión,
junto a ti, a tu lado.